

**Saad, Mohamed Saad (Ed.), Camilo José Cela,
novelista universal: estudios en torno a la traducción
de su narrativa con motivo del XX aniversario de su muerte.
Berlín: Peter Lang 2022. 208 pp.**

Ahmed Ahmed Elshazly 

<https://dx.doi.org/10.5209/estr.91718>

Profesores de las universidades españolas Pablo de Olavide, del País Vasco y de Sevilla han querido rendir homenaje al ilustre escritor español Camilo José Cela, en ocasión del XX aniversario de su muerte, presentando una serie de interesantes y rigurosos estudios en torno a la traducción de la narrativa del autor gallego al inglés, francés, alemán, italiano y árabe.

Este libro está compuesto por siete capítulos donde los investigadores ponen el acento en ciertas facetas relacionadas con las dificultades que podrían producirse en la traslación de la narrativa de Camilo José Cela a otras lenguas. Sostienen en este libro que la problemática de la traducción de textos narrativos del escritor español en la época posguerra no se limita exclusivamente a la necesidad de reflejar realidades sumamente especiales, que representan una dimensión espacio temporal concreta y específica, sino que se origina en las formas de expresión propias de las gentes que viven dichas realidades, y cuyo lenguaje va cargado de una rica gama de matices y simbolismos.

En el primer capítulo, Saad Mohamed Saad, de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, realiza un minucioso análisis de la problemática de la reproducción de las locuciones verbales en el texto meta en dos versiones árabes de *La colmena*: las de Sulayman al-Attar (1992) y Mark Yamal (2018). El profesor Mohamed Saad recalca que las dificultades ante el uso de equivalentes funcionales y aceptables en el texto meta radican básicamente en la opacidad del sentido traslativo que suelen comportar las locuciones, aunque también puede producirse por ciertas diferencias o implicaciones de carácter lingüístico y cultural. El investigador pone a prueba las diferentes soluciones y estrategias (funciones fraseológicas) a las cuales han recurrido los traductores para conseguir una reproducción eficiente de las locuciones del texto original en el texto meta. El autor explora cómo pueden estas soluciones tener diferentes repercusiones en el texto traducido.

En el segundo capítulo, Daniel Nisa Cáceres, de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, analiza la versión inglesa de *Mazurca para dos muertos*, realizada por Patricia Haugaard y publicada por primera vez en la ciudad de Nueva York en el año 1992. Su objetivo es abordar el estudio de las características estilísticas, el sesgo visceral e idiosincrático del realismo grotesco en esta obra, tanto en lo referente a los resortes de su creación, como en lo relativo a los mecanismos que emplea el traductor para su trasvase. El profesor Nisa Cáceres hace un largo recorrido por los diferentes aspectos y manifestaciones de este realismo reflejado en la novela del autor español, comparándolo en las versiones original y traducida.

Guiomar Topf Monge, de la Universidad de Sevilla, dedica el tercer capítulo al estudio de la recepción y traducción de la narrativa de Camilo José Cela en lengua germana. En este trabajo, la autora indica que la obra de Cela llega con cierto retraso al lector alemán, pero ha conseguido aumentar su fama tras la concesión al novelista español del Premio Nobel de Literatura en 1989. A partir de ahí, la autora divide su estudio en dos partes esenciales: el antes y después de la concesión del premio mundial al autor español. La autora analiza la importancia que tiene la voluntad de Cela de erradicar el estereotipo romántico de la “España Eterna”, muy arraigado en el imaginario del lector alemán durante décadas.

En el cuarto capítulo, Juan Cuartero Otal y Juan Pablo Larreta, de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, analizan la versión alemana de *Mazurca para dos muertos* de Camilo José Cela, poniendo el acento en este caso en la traslación de los referentes culturales que aparecen en la obra. Los dos autores dedican en este estudio un especial interés a la polifacética dimensión pragmática, y no solo a los aspectos ontológicos, del trasvase los culturemas en el texto meta. Los investigadores describen en este estudio el problema y detectan los rasgos del texto meta, así como las limitaciones a las que se ve abocado el traductor durante el proceso traslativo. Los dos germanistas llegan a la conclusión de que gran parte de la información sociocultural que encierra la versión original acaba desdibujándose en el texto meta. Sin embargo, indican que “los traductores han llevado a cabo una tarea sobresaliente y loable, dada la cantidad y la envergadura de las dificultades con las que se topaban en cada página”.

Covadonga Gemma Fouces González, de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, aborda en el quinto capítulo el tema de la recepción de la obra de Camilo José Cela y su traducción en Italia. La investigadora indica que el interés en Italia por la obra del novelista español aumentó exponencialmente con la concesión del Premio Nobel al autor gallego en 1989. La autora dedica un apartado especial al análisis de la traducción y recepción de las novelas de Cela y otro al trasvase de sus cuentos, antes de subrayar las estrategias adoptadas por las editoriales italianas en lo referente a la publicación de las obras del ilustre escritor español. La profesora Fouces González señala en este estudio que es llamativa la consagración de las grandes editoriales de Italia a la publicación de las obras más extensas de Cela, mientras que las más pequeñas se dedican a la publicación de las narraciones más breves, que consideran un producto más fácilmente comercializable.

En el sexto capítulo, Juan Manuel Ibeas Altamira, de la Universidad del País Vasco, analiza cómo se ha traducido al francés el lenguaje coloquial, tan característico y recurrente en la narrativa de Cela, en una obra tan importante como es *La colmena*. El profesor Ibeas Altamira centra su estudio en este fenómeno y su trasvase en la versión francesa de esta novela, realizada por Henri L.P. Astor y publicada en octubre de 1958 por la editorial Gallimard. El investigador subraya que, a pesar de la gran calidad y esmero que en general manifiesta, esta traducción suprime ciertos fragmentos, especialmente aquellos que están íntimamente vinculados con el uso de la jerga coloquial propia de la España de posguerra. Las especialidades del lenguaje coloquial español han dificultado el uso de lo que el investigador llama “expresiones justas en la lengua meta”. El investigador considera que parafrasear los refranes o los chistes no es suficiente para hacer una reproducción eficiente de los mismos en la lengua meta. El autor admite la dificultad de encontrar expresiones equivalentes en la lengua meta que puedan reflejar todos los matices contextuales comportados en el texto original, y recalca la importancia de analizar tales pérdidas para poder resaltar el genio de Cela y la riqueza estilística de su gran obra universal.

Jordi Luengo López, de la Universidad Pablo de Olavide, se centra en el último capítulo de este libro en el estudio de la traducción al francés del léxico cromático de carácter simbólico e innominado en la narrativa de Cela. En su estudio, el autor se basa en un corpus constituido por las ocho novelas hasta el momento traducidas al francés del escritor español. El investigador subraya la dificultad de determinar, denominar y reproducir en el texto meta el carácter plástico y colorista de las descripciones en las citadas novelas, dada la amplia gama de variedades y tonalidades cromáticas que emplea Cela en el original. El profesor Luengo López sostiene que la intraducibilidad de este aspecto se acrecienta al saber que el autor gallego crea ciertos vínculos de carácter simbólico entre color y contenido. Con un minucioso análisis, el profesor Luengo López averigua si se respeta o no la asociación establecida en el texto meta entre color y simbolismo, así como detectar las diferentes estrategias empleadas por los traductores en su intento de hallar la forma más apropiada para efectuar un trasvase óptimo de los contenidos originales en el texto meta.